

# 海軍編隊再臨香江 國家強大港人振奮

PLA Navy fleet visits Hong Kong again, residents heartened by nation's strength

在中國共產黨成立105周年、香港回歸29周年之際，國防部發布消息，由導彈驅逐艦南寧艦、導彈護衛艦衡陽艦組成的海軍編隊將於7月2日至6日抵港，開放市民登艦參觀、舉辦系列文化交流活動。這一備受港人期盼的「香江之約」，既體現中央對香港同胞的特別關愛和信任，更為全港民眾創造了直觀認識國家強大軍事力量和綜合實力的機會。

香港回歸以來，人民海軍艦艇已先後10次來到香港，串起一部濃縮的強國強軍畫卷。2001年，深圳艦、豐倉艦首次到港，數千名香港市民在昂船洲碼頭排起長隊，爭睹軍艦雄姿。2017年香港回歸20周年，遼寧艦航母編隊踏浪而來，數百官兵在甲板列隊拼出「香港你好」字樣向市民致意，動人畫面至今刻在不少港人心中。近幾年海軍艦艇編隊來港更趨常態化，2024年海南艦、長沙艦開放參觀，逾萬市民登艦感受國之重器；去年山東艦航母編隊到港，「國安家好」震撼人心。雙航母先後亮相香江，港人一起見證人民海軍從近海防禦邁向遠海防衛的歷史性跨越。

從艦艇編隊、護航編隊，再到航母編隊，最先進國產戰艦一次次停靠維港，規格之高、艦種之全，在全世界其他地方都看不到；開放規模之大、透明度之高，也是全球絕無僅有，因此每次軍艦到港，都成了全國軍迷翹首以盼的節日。這充分彰顯中央對香港的特殊關愛、對香港市民的高度信任，同時也體現了香港的命運與國家緊緊相連、香港共享國家強盛的榮光與安全。

在香港回歸29周年之際，尤其是百年變局加速演進、國際形勢動盪不安的背景，南寧艦、衡陽艦編隊來港並舉辦系列活動，是中央送給香港的一份大禮，具有多方面的意義和價值。

這是捍衛主權和安全的莊嚴宣示。軍艦是流動的國土，解放軍主力軍艦停泊香港水域，也向國際社會表明，人民軍隊依法在香港履行防務職責，是維護香港繁榮穩定的堅實後盾。顯示中國有充分決心、強大能力守護「一國兩制」行穩致遠，抵禦境內外一切干擾破壞，牢牢守住香港繁榮安定的底線。

這是生動直觀的國防教育和愛國教育。本次來港的南寧艦、衡陽艦都有豐富的遠洋護航或撤僑經歷。數年前蘇丹局勢動盪之際，南寧艦聞令馳援，遠航千里執行撤僑任務，平安撤離了1171名中外人員，其中就包括兩名港人，用實際行動踐行「人民海軍為人民」的誓言。登艦參觀的市民，尤其是年輕學子，可親眼見證戰艦護航、撤僑的彪炳戰績，打破西方輿論刻意抹黑的謊言，真切體會「祖國是香港最堅實後盾」不是口號，而是危難時刻最大的依靠。

軍事開放透明彰顯大國自信，傳遞和平發展理念。海軍艦艇編隊赴港開放參觀，絕非炫耀武力，而是借助香港國際化大都市和開放窗口優勢，向世界展示中國軍隊開放、透明、自信的形象。人民海軍護航維和、人道救援、海外撤僑的足跡遍布全球，始終是維護國際航道安全、促進地區和平的正義之師。

強國必先強軍，國安方能港安。人民海軍艦艇編隊再次抵港，不僅是一場萬眾期待的國之重器展示，更是一次全港上下的國防教育和力量凝聚。

節錄自《大公報》  
2026年6月30日社評

On the occasion of the 105th anniversary of the founding of the Communist Party of China (CPC) and the 29th anniversary of Hong Kong's return to the motherland, the Ministry of National Defense announced that a Chinese People's Liberation Army (PLA) Navy fleet, consisting of the guided-missile destroyer CNS Nanning and the guided-missile frigate CNS Hengyang, will visit Hong Kong from July 2 to 6. The fleet will host open-house events for the public to board the ships and organize a series of cultural exchange activities. This highly anticipated "rendezvous in Hong Kong" not only reflects the central government's special care and trust for Hong Kong compatriots, but also provides a direct opportunity for the general public in Hong Kong to understand the country's **formidable** military strength and comprehensive national power.

Since Hong Kong's return, the PLA Navy vessels have visited Hong Kong ten times, unfolding a **condensed tapestry** of a country growing strong with a powerful military. In 2001, the Shenzhen and the Fenggang made their maiden visit to Hong Kong, where thousands of residents lined up at the Ngong Shuen Chau Naval Base, eager to **catch a glimpse of** the warships' majestic presence. In 2017, marking the 20th anniversary of Hong Kong's return, the Liaoning aircraft carrier formation **rode the waves** to Hong Kong, where hundreds of officers and soldiers lined up on the deck to spell out "Hello Hong Kong" to greet the residents—a touching scene that remains **engraved** in the hearts of many Hong Kong people today. In recent years, visits by naval flotillas have become increasingly regularized. In 2024, the Hainan and the Changsha were opened for public visits, with over 10000 residents boarding the ships to experience these pillars of the nation. Last year, the Shandong aircraft carrier formation arrived in Hong Kong, bringing a powerful sense of reassurance that "with national security, our homes will prosper". The consecutive appearances of the dual aircraft carriers in Hong Kong have allowed local residents to witness the historic leap of the People's Navy from offshore waters defense to open seas protection.

From naval fleets and escort flotillas to aircraft carrier formations, the most advanced domestically developed warships have repeatedly berthed in Victoria Harbour. The high specification and the complete variety of ship types are unprecedented anywhere else in the world. The scale of openness and level of transparency are also unique globally, making every visit of these warships a highly anticipated festival for military enthusiasts across the country. This fully demonstrates the central government's special care for Hong Kong and high trust in Hong Kong citizens, **while embodying how Hong Kong's destiny is closely intertwined with that of the motherland**, allowing Hong Kong to share the glory and security of a prosperous and strong nation.

Amidst the 29th anniversary of Hong Kong's return—and **particularly against the backdrop of the accelerating changes unseen in a century and a volatile international situation**—the visit of the CNS Nanning and CNS Hengyang flotilla and their accompanying activities serve as a grand gift from the central government to Hong Kong, carrying profound significance and value in multiple dimensions.

First, it is a solemn declaration of safeguarding sovereignty and security. Warships are mobile territories. The presence of the PLA's main warships in Hong Kong waters demonstrates to the international community that the PLA performs its defense duties in Hong Kong **in accordance with** the law, serving as a **solid pillar** for maintaining Hong Kong's prosperity and stability. It demonstrates China's firm determination and robust capability to ensure the steady and sustained implementation of the "one country, two systems" principle, resist all internal and external interference or sabotage, and firmly defend the baseline of Hong Kong's long-term peace and stability.

Second, it serves as a vivid and intuitive education in national defense and patriotism. Both the CNS Nanning and the CNS Hengyang, which are visiting Hong Kong this time, possess extensive experience

in ocean escorts and evacuation operations. Several years ago, during the political turmoil in Sudan, the CNS Nanning rushed to the scene upon receiving orders, sailing thousands of miles to execute an evacuation mission. It safely evacuated 1171 Chinese and foreign nationals, including two Hong Kong residents, honoring the pledge that "the People's Navy is for the people" through practical actions. Citizens joining the guided tours, especially young students, can **witness firsthand** the glorious achievements of these warships in escorting and evacuation missions. This **shatters** the malicious lies and smears propagated by Western media, allowing residents to truly feel that "the motherland is Hong Kong's strongest backing" is not a mere slogan, but the ultimate reliance in times of peril.

Furthermore, military openness and transparency showcase the confidence of a major country and convey the philosophy of peaceful development. The open-house events of the naval flotilla in Hong Kong are **by no means** a show of force. Instead, they leverage Hong Kong's advantages as an international metropolis and an open window to present the PLA's open, transparent, and confident image to the world. The footprints of the People's Navy in escort missions, peacekeeping, humanitarian aid, and overseas evacuations span the globe, proving that it remains a righteous force for maintaining the security of international sea lanes and promoting regional peace.

A strong nation requires a powerful military, and only with national security can Hong Kong enjoy stability. The return of the PLA Navy flotilla to Hong Kong is not only a highly anticipated display of the nation's heavy weight equipment, but also an opportunity for national defense education and a rallying of strength across the entire Hong Kong society.

## 詞彙

### • Formidable (強大的、令人敬畏的 adj.)

Causing respect or dread through being impressively large, powerful, or intense.

例：

The three players together make a formidable combination.

### • Engraved (銘刻、牢记 adj./v.)

To be permanently fixed or deeply impressed in one's mind, memory, or heart.

例：

The golden cup was engraved with her name.

### • Volatile (易變的、動盪不安的 adj.)

Likely to change suddenly and unexpectedly, especially by getting worse or becoming unstable.

例：

This is a highly volatile situation from which riots might develop.

### • Shatter (粉碎、打破 v.)

To completely destroy an abstract concept like rumors, illusions, or lies.

例：

His self-confidence had been completely shattered.

## 片語

### • Catch a glimpse of (爭睹、瞥見)

To see someone or something for a very short time, typically through a crowd.

### • In accordance with (按照、與……一致)

In a manner conforming with, or according to a particular rule, regulation, or law.

### • Witness firsthand (親眼見證)

To see or experience something directly yourself.

### • By no means (絕非、一點也不)

Not at all; certainly not.

## 成語

### • A condensed tapestry (濃縮的畫卷/縮影)

A combination of many different events or elements that forms a detailed picture in a shorter form.

### • Ride the waves (乘風破浪/踏浪而行)

To move forward courageously and smoothly by overcoming difficulties or navigating across obstacles.

### • A solid pillar (堅實的後盾/支柱)

A person or thing that provides strong, reliable, and essential support or protection.

## 英譯知多啲

### ❶ 視覺修辭：用 "Intertwined" 代替 "Connected"

分析：這個詞源自紡織概念，指「兩根線緊密交織、纏繞在一起」，在修辭上常用作隱喻，形容兩個主體的命運、歷史、利益或經濟體系密不可分、深度融合。它比普通的 connected 或 related 更具層次感。

內文出處："...while embodying how Hong Kong's destiny is closely intertwined with that of the motherland..."

### ❷ 萬能環境背景結構："Against the backdrop of..." (在……的背景下)

分析：Backdrop 本義指舞台後方的「背景幕布」，引申為事情發生時的「宏觀背景或社會大環境」。交代某個趨勢、決策或事件是在什麼樣的社會、經濟或時代背景下產生時，這個片語是英文寫作的高級萬能公式，完美替代平淡的 "under the situation of..."。

內文出處："...and particularly against the backdrop of the accelerating changes unseen in a century and a volatile international situation..."